

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Anna Boková

Název práce: Komentovaný překlad: *Danemark. Íles Féroé*

| Části hodnocení | Počet bodů |
|--|------------|
| A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu | 2 |
| B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV | 3 |
| C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou | 1 |
| D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení | 1 |
| E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí | 1 |
| Body celkem | 8 |

Středně náročný populárně-naučný text – průvodce po Dánsku.

Významová rovina: Význam je převeden uspokojivě; významové posuny nejsou časté a nemají zásadní dopad na smysl textu.

Terminologie a realie: Autorka překladu pečlivě ověřila kulturně specifická fakta (pomohl jí v tom druhý studovaný obor) – jejich převod je promyšlený, některá řešení jsou rozebrána v komentáři. V několika málo případech zůstal neodhalen termín, který má v češtině zavedený protějšek (str. 12: *dělbá moci*, str. 19: *ostré náboje*). Při použití výrazu *koruna* (str. 23) by bylo vhodné specifikovat, že jde o dánskou korunu, aby nedošlo k záměně s naší měnou.

Styl: Přestože formulacím byla věnována péče, bylo by třeba na mnoha místech provést stylistické zásahy (jak v rovině lexikální, tak syntaktické), vylepšit koherenci nebo aktuální členění. Většina těchto problémů je lokálních, a revize by tak nebyla příliš náročná. Hlavní příčinou stylistických nedostatků je doslovnost, jejíž míra stoupá směrem ke konci překladu (str. 22: *Právě to nazývají ekonomové lexikuritou neboli slabou ochranou pracujících na stálých místech a zvýšenou mobilitou*; str. 23: *pokles cen leteckých tarifů*, str. 27: *zisk práv* atd.).

Komentář je dobře teoreticky podložený a přesvědčivě formulovaný.

Technická stránka je v pořádku, až na občasnou zapomenutou čárku. Na str. 10 zůstaly v nadpisu – zřejmě omylem – dvě varianty překladu.

Závěr: Až na stylistickou stránku je překlad zdařilý; jako zvláště kvalitní se mi jeví komentář. Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení *velmi dobře*.

Otázky k obhajobě:

- Na str. 9 jsou v překladu zaměněny světové strany (východ a západ). Je toto řešení záměrné?
- Je termín *veselé křesťanství* (str. 14) doložen?
- Na str. 24 je řeč o neobvyklých písmenech dánské abecedy. V originále je přibližně naznačena jejich výslovnost, zatímco v překladu ne. Co je důvodem?

V Praze, 30/5/2019

Vedoucí práce: Tomáš Duběda

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě